

跨文化系列书库

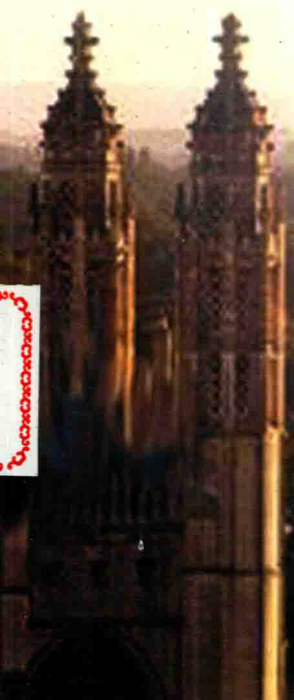
名誉总编 范 岳
总 编 宋韵声

比较文化研究丛书

中英文化团体比较研究

——走进布鲁姆斯伯里文化圈的五位中国文化名人

宋韵声 著



辽宁大学出版社

比较文化研究丛书

中英文化团体比较研究

——走进布鲁姆斯伯里文化圈
的五位中国文化名人

宋韵声 著

辽宁大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中英文化团体比较研究：走进布鲁姆斯伯里文化圈
的五位中国文化名人/宋韵声著. --沈阳：辽宁大学
出版社，2015.5

(跨文化系列书库. 比较文化研究丛书)

ISBN 978-7-5610-8013-9

I. ①中… II. ①宋… III. ①中英关系—文化交流
IV. ①G125②G156.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 084327 号

出 版 者：辽宁大学出版社有限责任公司

(地址：沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮政编码：110036)

印 刷 者：沈阳师大彩色印刷有限公司

发 行 者：辽宁大学出版社有限责任公司

幅面尺寸：148mm×210mm

印 张：13.75

字 数：370 千字

出版时间：2015 年 5 月第 1 版

印刷时间：2015 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：陈景泓

封面设计：憬 鸿

责任校对：齐 悦

书 号：ISBN 978-7-5610-8013-9

定 价：65.00 元

联系电话：024-86864613

邮购热线：024-86830665

网 址：<http://www.lnupshop.com>

电子邮件：lnupress@vip.163.com

《跨文化系列书库》总编委

名誉总编：范 岳(辽宁省作家协会中外文化交流委员会主任、辽宁省翻译学会名誉会长，教授)

总 编：宋韵声(原辽宁省翻译学会驻会副会长兼秘书长，译审)

副 总 编：董广才(辽宁师范大学国际商学院院长，教授，辽宁省翻译学会会长)

杨俊峰(大连外国语大学副校长，教授，辽宁省高等学校外语教学研究会会长)

总 编 委：赵 雯(东北大学外语学院院长，教授)

周 洁(辽宁大学外语学院院长，教授)

许凤才(辽宁师范大学外语学院院长，教授)

闫怡恂(沈阳师范大学外语学院院长，教授)

王 焱(沈阳大学外语学院院长，教授)

特别顾问：高海涛(辽宁省作家协会副主席，评论家，一级作家，《当代作家评论》杂志主编)

宋光庆(原辽宁大学外语系主任兼辽宁省翻译学会常务副会长，教授)

张志明(辽宁省高等学校外语教学研究会副会长兼秘书长，沈阳大学教授)

《跨文化系列书库》总目

《外国文学研究丛书》

《外国语言研究丛书》

《比较文化研究丛书》

《外语教学研究丛书》

《外语学习读物丛书》

《外国语言词典丛书》

《翻译文学作品丛书》

《翻译理论研究丛书》

《大学外语教辅丛书》

《闲适人生益智丛书》

《况味人生趣话丛书》

《中外人物传记丛书》

《文学史论研究丛书》

《哲经史地研究丛书》

《当代文学作品丛书》

《跨文化系列书库》总序

宋韵声译审已年过七十，这个年纪的人不在家里坐享天伦之乐，不去公园遛弯儿，不打麻将，从退休后一直伏案，埋头写作、翻译，实在难能可贵。如今他又设计出一套丛书，该叫什么名好呢？若从内容和规模看，可以称为“文库”。可这不符合他谦虚的性格，琢磨来琢磨去，还是叫它“书库”好吧！

这个“书库”跟别的“书库”不一样，是跨文化系列“书库”。Culture Crossing 一语在国内外都挺新鲜，在辽宁本土文化中冒出来更吸引人的眼球。

宋韵声是一位职业翻译家。他曾是司法部门从事情报翻译的高级警官，2010年又被中国译协授予中国资深翻译家的荣誉称号。他出面率领一批中青年学者搞跨文化交流，可是难得的人选。翻译家的一生离不开语言和文化。人从出生的那一天起，就在语言文化环境中成长，它同空气和水一样重要。我甚至认为这是人类区别于一切生灵的根本标志之一。人们在谈论人与其他生灵的区别时，往往

忽视了语言和文化，就连达尔文进化论中也提到一个关键词 missing link（逻辑推理上缺失的条件）。谁知道他的“缺失”究竟指何而言？但缺失了语言恐怕就不会有人类，那还谈得上什么 Culture Crossing？

我上面谈了这个“书库”的重要性，下面再谈中青年作者，他们中有博士、硕士，也有教授、副教授。他们都懂中文和一种甚至几种外文。这便是 crossing 的必要条件。这一批中青年骨干都是我们辽宁省作家协会中外文化交流委员会的委员。我作为他们的老主任，在解甲之前看到这个“书库”问世，感到十分欣慰，除了欣慰还是欣慰。他们已经冲上第一线，他们将是这片土地上继承传统文化，创造新文化的主力军。

我预祝这个“书库”越办越好。今年是马年，马到成功！

范 岳

2014年春节前夕

《比较文化研究丛书》总序

我们的这个“书库”，现已组织了12套丛书，正在陆续出版。其丛书名称可见各书扉页。

当去年在设计这个“书库”的时候，第一套组织的是《比较文化研究丛书》，所以后来也就以它作参考系，定出“书库”的名字：《跨文化系列书库》。《比较文化研究丛书》不仅是这个系列书库的第一套丛书，而且也是一套具有标识性的丛书。

想编一套比较文化研究丛书，是辽宁省翻译学会、辽宁省作家协会中外文化交流委员会及辽宁省内几所大学比较文化研究机构许多同仁多年来的共同愿望。这种尝试并不是没有做过，而都是有始无终没能坚持下去成为未完成的系统工程。例如：1987年丁祖馨教授主编的《Border-crossings》（跨越国界）只出过一卷。1989年范岳教授主编的《Cultural Interflow—East and West》（东西方文化汇合丛书）只出了两卷。1991年范岳教授主编的《中国比较文化》只出了第一辑。2006年陈峰教授主编的《中国文化与翻译》只出了第一辑。

上述几种比较文化丛书夭折的原因是多方面的，但准备不充分或者没有整体规划而匆匆上马，恐怕是造成后续

工作无法进行的主要原因。为了避免以前的这些缺憾，我们这次组织编辑丛书的时候，特别做了具体规划和充分准备。丛书虽没有定种数，但却定了第一批的10种，而且已经落实。这样一种一种地出下去，即使有断档的那一天，10种一辑也堪称是完整的套书。如果能如所愿继续出下去，也就自然形成了系列丛书的规模。

从学术史的角度看，比较文化研究还是一门比较年轻的学科，在我国还处于方兴未艾的阶段。它是在比它的历史稍微悠久一点的比较文学研究的启示和带动下发展起来的。

从某种意义上讲，比较文化研究是早期比较文学发展演化到当代的产物，是早期比较文学与文化研究向外的延伸和拓展，是两者在当代的结合。比较文化的研究对象是不同民族文化的所有产品，所采用的方法是跨民族、跨学科、跨文化的研究方法。

比较文学的诞生是历史的必然，比较文学向比较文化的转化同样是历史的必然。比较文学从文学研究拓展为文化研究，乃至比较文化研究，标示出一种历史的动向，可以说是学术史上的一次重大变化。

比较文学，作为一门学科在中国出现于20世纪二三十年代。1929年至1931年，英国剑桥大学英文系主任、新批评派大师理查兹（I. A. Richards）受聘在清华大学任教期间，开设了比较文学和文学批评两门课程。比较文学的名称在中国出现，始于此时。与之呼应，1931年商务印

书馆出版了傅东华翻译的法国洛里哀的著作《比较文学史》，1936年商务印书馆出版了戴望舒翻译的法国蒂格姆的著作《比较文学论》。

经过几十载的沉寂，20世纪80年代初，中国的比较文学研究蓬勃地发展起来。1985年8月在巴黎召开的国际比较文学协会（ICLA）第11届大会上，75岁高龄的艾金伯勒教授以《比较文学在中国的复兴》为题发表讲演。

1985年10月29日，中国比较文学学会成立大会暨首届学术讨论会在深圳大学召开，并创办会刊《中国比较文学》。辽宁省派出多人参加大会。因为早在1981年6月19日辽宁省就成立了比较文学研究会，并创办了会刊《比较文学研究与资料》。1985年5月12日至16日，在沈阳举行的第三次学术讨论会上，国际著名比较文学研究学者李达三（John. J. Deeney）、乐黛云莅临会议并做学术报告。

就在国内比较文学研究呈欣欣向荣的形势下，辽宁大学的范岳教授发表了《西方艺术中的东方基因》（《美苑》1986年），他认为“比较”主要指文化基因而言。1988年，在慕尼黑国际比较文学协会第12届大会上，范岳宣读论文《Ezra Pounds Imagism: A Symbol of Cultural Interflow between East and West》（庞德的意象主义——东西方文化汇合的象征）。他在文中提出的“西方艺术的东方基因”之观点，强烈地震撼了学界。会后，被中国比较文学学会选为理事。从此，“基因论”被载入比较文学研究的史册。

1989年，范岳主编了一套由著名比较文学研究专家杨周翰、乐黛云、李达三等人撰写的学术专论集《Cultural Interflow——East and West》（“东西方文化汇合丛书”）。

1990年，范岳在辽宁大学建立起比较文化研究所并出任首任所长。这是国内第一个比较文化研究机构。“比较文学”与“比较文化”，只一字之差，但却改变了人们的观念。此后就连北京大学的比较文学研究所也受其影响改成了比较文化研究所。

1991年夏，范岳以辽宁省翻译家协会主席和辽宁省作家协会中外文化交流委员会主任的名义，在沈阳和大连两地举办了为期8天的“翻译与比较文化国际讨论会”。来自世界各地和国内各省市的百余名学者与会，展开广泛讨论，各抒己见。会后出版了以辽宁省翻译家协会、辽宁省作家协会中外文化交流委员会和辽宁大学比较文化研究所三家联办的会刊《中国比较文化》，季羨林先生为刊作序。

其间，范岳开始招收比较文学硕士研究生。这不仅又是一个创举，而且还显示了一定的优越性。因为此前其他高等院校招收的比较文学研究生均在中文系，而范岳开了在外语系招收比较文学研究生的先河。

比较文学研究发展到比较文化研究，经过几十年的历程，其实这也是迟早要到达的一步，文学比较只是开了个头，显示了以点带面的价值。文化的面有多宽，比较文化研究的范畴就有多大。如今，比较文化研究已经进入人类政治、经济、文化的各个领域。《比较宗教学》、《比较历

史学》、《比较经济学》、《比较社会学》等专门著作，都已问世。

“比较”是自然而然的，也是必不可少的。没有比较，就看不出变化，就看不到进步还是后退，人类的思想和观念就会陷入盲目。

“比较”也是有“可比性”和“不可比性”的特征。如果从存在的角度来看，宇宙间的任何事物都是不可比較的。因为每个存在都是特定的，独一无二的。再说，存在本身就具有可比性。如果从人类认识的角度看，世间的任何事物都可超越时空进行比较。这也就是所谓的存在可比性。

物质世界是人类的感官世界，精神世界是人类的思维世界。它们各行其道，永远不会交汇。所谓精神与物质的统一，不过是人们美好的愿望。物质世界讲究的是守衡，不能“无中生有”；而精神世界讲究的是创造，要的就是“无中生有”。

文化是非物质遗产，不管它以什么形式保存下来，其价值只能存在于人类的精神世界里。文化比较是文化交流、交融的产物，作为研究的一个项目，可与任何学科交叉，又可漫无边际。这是一种什么人都可以做的学问，不管你是学什么专业的，也不管你是干什么行当的，只要你感兴趣，或觉得有什么可写的，都不妨试试。但需要提醒的一点是：你得多少具有透过文化现象看出点什么门道的本事。否则联想就会成为空想。

笔者认为，“比较文化”是一种只有理念而无成规的学科，它不属于技能专业，亦不属于理论专业，似乎应该把它归到一种有性而无界的学科，归到只有学者而无专家的学科。人人皆可涉猎。

如若有人问笔者怎样才能步入比较文化研究的领域，在下可奉上自撰的两联供参考。

其一：

为比较而比较，文思枯竭；
想什么写什么，梦笔生花。

其二：

千科万目皆学问，
比较一下即文章。

我们这套丛书，虽未作任何说明，但却具有一定的地域特色，各书著作人均是辽宁本土学者。我们的目标就是再次振兴辽宁比较文化研究在 20 世纪八九十年代的辉煌，继续沿着当年范岳教授披荆斩棘所开拓的道路前进。笔者势单力薄，才疏学浅，只能仰仗人助天佑。

笔者既已忝任主编，谨借此作序之机，推心置腹，现身说法，拟先呈一帙，以求抛砖引玉之效。

二〇一五年元旦

宋韵声写于沈阳黄海花园寓所

目 录

绪 论	1
第一章 布鲁姆斯伯里文化圈	8
第二章 新月社与京派	57
第三章 “英伦百合” 弗吉尼亚·伍尔夫	110
第四章 浪漫诗人徐志摩	162
第五章 古韵梦影凌叔华	213
第六章 绝代才女林徽因	264
第七章 浪迹天涯话萧乾	315
第八章 东方赤子叶君健	367
主要参考书目	416

绪 论

随着国际文化交流的日益频繁，比较文化研究在各国与各民族之间也向着纵深发展。

文化是人类社会发展进入文明时期的产物，各个民族都有自己所创造的文化，有其自己的传统。作为人类，尽管居住的地域不同、语言不同，但其人性和思维方式不会有太大的差异。所以，可以认为，在世界文化没有开展交流之前，各个民族所创造的文化，就宏观而论，应该说是大同小异的，尽管各有其自己的特色和时代烙印，但这并不妨碍认识上的趋同。

不仅文化本身是一个含义宽泛的概念，就整体而言，文化比较也是一个含义宽泛的概念。文化的表现是多方面的，就不超过 500 年的东西方比较文化研究史来说，主要表现在经济、科学、技术、文学、宗教、哲学等方面，而且集中体现在文学方面。

中国与欧洲分处于世界的东方和西方，是世界辉煌的古代文化两大发源地。中国与欧洲，陆路隔着万水千山，海道是浩瀚的海洋。但是从古代起，中国和欧洲为了促进经济和文化交流，就不辞劳苦地跋山涉水和远渡重洋进行友好往来。著名的丝绸之路联结着中国与罗马的古老文化。在海路方面，印度洋上的贸易，把东方和西方进一步联系起来。

经济往来必然导致文化交流，由于东西方经济和科学技术发展的不平衡以及东西方思想观念的差异，西方采取的是扩张主义策略，而东方采取的则是闭关自守的策略。其表现形式是西方人到东方来，而不是东方人到西方去。西方的传教士和商人源源不断地来到中国，到达中国的腹地，乃至偏远的小村镇都有外国的教堂和牧师，有外国人经营的企业和商铺。最后使中国整个成了西方世界的

非殖民地的殖民地。这都是由于近代中国经济、文化、军事落后造成的结果。

在比较文化领域中，人为构建的“东方主义”（Orientalism）也是西方世界以其强烈的欧洲文化优越感通过文化霸权方式对待东方文化的产物。“东方主义”是在东西方比较文化研究中出现的一种谬误，是双向研究中的一种不科学、不平等的思潮。

比较文化研究作为研究体系，乃至形成一定规模的历史，还不足 200 年。而且作为文化比较研究的内容，其中比较文学研究所占的比例最大，开始的时间也最早，形成的规模也较为庞大。

比较文学研究是文学研究的一个领域，所研究的对象是各国、各民族文学之间的相互关系。世界各国大学或研究机构多半设有比较文学学系。我国大学和社会科学院开设比较文学研究的专业也为数不少。可以说，其已经成为一个普遍的学科。至于对历史、政治、经济、哲学、宗教、艺术、雕塑、绘画、音乐等学科的比较研究，虽然也都有人在进行，但尚未形成气候。在高等学校设立学科者寥寥无几。

歌德曾经说过：“所有的文学都不时地需要向外国学习。”比较文学就是在这种需要中产生的。就实质来说，比较文学是一种跨民族、跨语言、跨文化和跨学科界限的文学研究。

作为一门独立的学科，比较文学正式形成于 19 世纪末 20 世纪初的法国，盛行于 20 世纪的欧洲、美国和日本。比较文学在中国兴起于 20 世纪 20 年代，三四十年代有了一定的发展。在经过了 30 年的沉寂后又于 20 世纪 70 年代末全面复兴起来。

文化和文学都是人类生活的记录，从几千年人类文明史来看，中华文化属于一元文化，西方文化多属于多元文化，建立在不同文化类型之上的东西方社会制度也因之不同。西方文化的多元性推崇个人主义思想，中国文化的一元性推崇集体主义思想。西方文化的核心是宗教与科学，中国文化的核心是道德与艺术。这种不同导致东西方哲学观和宗教观的显著差异。

文学作为各种文化现象综合反映的载体和人类形象思维的体现，可以跨越时空、全方位地解读和描绘各种文化现象。所以，文学的比较完全有资格起到文化比较主流的作用。

本书所研究或论述的内容是介乎比较文化和比较文学之间的一种研究——一种具有开拓性质的研究。

文学艺术在发展到了一定程度之后，自然会形成一些思想和风格接近的文学艺术家，他们可能原本就是朋友，或者是因为志同道合而走到一起，从而形成文艺团体或流派，千百年来，东西方一样，在文学艺术界形成了成千上万的文艺社团，有的甚至形成有影响的学派。一些小的文艺沙龙或学社，别说是就整个社会而言，就是针对一个具体的城市或某一所大学都多得数不胜数。这种文艺沙龙或学社，既是一种学术活动，又是一种娱乐活动，在民间是很普遍的。

一般说来，东西方的文化团体之间的影响多数都是间接的，都是通过思想观念和文学艺术作品产生作用的。即便是理念一致的学术团体也大凡如此。

但 20 世纪初英国布鲁姆斯伯里文化团体以及其中的主要成员却与中国的文化团体新月社和京派作家发生了人员的直接接触和思想交流。这种情形，即便不能说是中英文化交流所绝无仅有，恐怕也难以找出另外的例子。

文化之间的影响要建立在实际的接触之上，这种接触可能是直接的，也可能是间接的。英国布鲁姆斯伯里文化群体及其成员与中国文化团体新月社和京派作家完全可以列入平行的类同研究范畴。在文化团体及个人的接触与影响中，的确存在着一个主次的问题。对于布鲁姆斯伯里与新月社及京派的具体情形而言，在其接触与影响的过程中，对中国文人所拥有的本国文化、文化传统乃至文学，可能是被动的、给予回应的，但这正是中国文化与国外文化响应的一部分。

布鲁姆斯伯里与新月社和京派的接触与影响，主要是反映在文